

Monica-Maria IOVANESCU



Position académique : Maître assistante

Adresse : 11-13, A.I.Cuza, Craiova, Roumanie

Email: monicamariaiovanescu@yahoo.ro

TITRES UNIVERSITAIRES

2000- Docteur ès Lettres, de l'Université de Craiova, Thèse *Probleme lingvistice ale traducerii din franceză în română*, Directrice de thèse Professeur Flora Şuteu

FORMATION CONTINUE

2006, octobre, Lille 3, stage de recherche en sociolinguistique, programme Leonardo

1997, juin, Braşov, "Traduction et terminologie II", organisé par le Bureau de Coopération Linguistique des Services Culturels Français de Bucarest, (coord. prof. J.P. Hingcamp).

1995, juin, Braşov, "Traduction et terminologie I", organisé par le Bureau de Coopération Linguistique des Services Culturels Français de Bucarest (coord. prof. Daniel Gouadec).

1993, mai, Bucarest, "Formation des traducteurs et interprètes", organisé par le Bureau de Coopération Linguistique des Services Culturels Français de Bucarest (coord. prof. Michel Taillé)

1991, août, Pérouse, Italie, cours de spécialisation " Indirizzo insegnanti".

COURS DONNES

Niveau Licence : Traduction et interprétation, Styles fonctionnels, Niveaux de langue, Procédés de la traduction

Niveau Master : Traduction juridique et actes notariés, Variétés diachroniques et synchroniques du français

DOMAINES DE RECHERCHE : Sociolinguistique, traductologie

PROJETS DE RECHERCHE

2002 Grant C24, C.N.C.S.I.S

PUBLICATIONS

1. Volumes

Dictionar de constructii verbale, Grant C24, C.N.C.S.I.S., volum colectiv, Ed. Universitaria, Craiova, 2002, ISBN 973-8043-363-3

Probleme lingvistice ale traducerii, Ed. Sitech, Craiova, 2007, ISBN 978-973-746-536-8

Bref aperçu du langage publicitaire: le cas du français, in *Modèles actuels dans la description du français* (ed), Editura Universitaria, Craiova, 2007, ISBN 978-973-742-721-2, p. 199-209.

2. Articles (par domaine de recherche)

Sociolinguistique

2015: «Le chat dans les parémies roumaines», in *Paremia*24/2015, pp.19-30, (coauteur Anda Radulescu), ISSN 1132-8940.

2007 : *Enonciation différée: marques et traces de l'auteur* (application sur un fragment du roman *Souvenirs pieux* de Marguerite Yourcenar), in *Littérature et linguistique:diachronie/synchronie*, collection *Langages*, no.2, Ed. de l'Université de Savoie, support CD-ROM, vol.2, , ISBN 978-606-93590-3-7 (coauteur Anda Radulescu)

2004 :*Splendeurs et misère du mariage*. Interaction des taxèmes verbaux et non verbaux dans *Le Matrimoine* d'Hervé Bazin, in *Analele Universității din Craiova*, seria *Langues et literatures romanes*, An VIII, 2004, pp.178-184(coauteur A.Rădulescu)

2004 : *La femme sous l'horizon* de Yann Queffélec: *étude des taxèmes et des marqueurs verbaux et paraverbaux*, in *Communication verbale et paraverbale*, Actes du colloque international Sofia, 24 et 25 octobre 2003, Ed. de l'Université de Sofia, pp.186-193(coauteur A.Rădulescu)

1998 : *La juxtaposition des niveaux de langue chez Céline*, in *Analele Universității din Craiova*, vol. *Etudes romanes dédiées × Maria Iliescu*, ed. Universitaria, Craiova, 1998

1998: *Limbajul 'afacerilor' în lumea lui Ilie Moromete*, in *The Second International Conference in Sociolinguistics*, 1998, ed. Omniscop, pp.70-75, (coauteur A.Rădulescu)

Traductologie

2014 : *Hésitations du traducteur de San-Antonio : entre vulgarité et pertes stylistiques* (coauteur A. Rădulescu), in *Les hésitations du traducteur, Mélanges francophones, Annales de l'Université „Dunărea de Jos”*, fascicule XXIII, volume VIII, nr. 11/2014, ISSN 1843-8539, Galați, GUP

2013: *La résistance en traduction: Une nuit orageuse*, de Ion Luca Caragiale, adaptée en français par Eugène Ionesco et Monica Lovinesco, in *Analele Universității din Craiova, Langues et littératures romanes*, An XVII, nr.1, pp. 146-158, 2013, ISSN 1224-8150, coautor Anda Rădulescu

2013: «Traduire pour redécouvrir l'expressivité de sa propre langue (application sur la traduction de San-Antonio en roumain, coauteur A. Rădulescu, in *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, section Language and Discourse, (Iulian Boldea coord.), Éditions Arhipelag XXI, Târgu-Mures, pp. 1038-1047/2013, ISBN 978-606-93590-3-7, 2013

2002 : *L'intensité en roumain et en français: moyens d'expression et valeurs stylistiques*, in *Revue Roumaine de Linguistique*, 2002, tome XLVII, nr. 1-4, pp. 47-54, 2002, (co-auteur A.Rădulescu)

2000 : *La terminologie de la mode – entre l'emprunt du français et la création autochtone*, in *Revue Roumaine de Linguistique*, 1-4, 2000, pp.41-45, (coauteur A.Rădulescu)

1998 : *Quelques problèmes posés par la traduction des articles humoristiques à visée politique*, in *Revue Roumaine de Linguistique*, 3-4. 1998, pp.213-218 (coauteur A.Rădulescu)

ACTIVITES ADMINISTRATIVES